

Предварительный отчет о проблемах перевода и транслитерации контактных данных

СТАТУС ДОКУМЕНТА

Данный документ представляет собой предварительный отчет о проблемах перевода и транслитерации контактных данных, подготовленный по запросу Совета Организации поддержки родовых имен (ОПРИ). Настоящий отчет будет опубликован для общественного обсуждения в течение не менее 30 (тридцати) дней, после чего должен быть подготовлен итоговый отчет о проблемах, подлежащий опубликованию после закрытия форума общественного обсуждения.

КРАТКАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Данный предварительный отчет о проблемах представлен на рассмотрение Совета ОПРИ и публикуется для общественного обсуждения в ответ на запрос, полученный от Совета согласно предложению, выдвинутому и принятому на заседании Совета ОПРИ 17 октября 2012 г.

Содержание

1	Сводная информация	3
2	Цель	9
3	Историческая справка.....	15
4	Обсуждение поднятых проблем	25
5	Обсуждение возможных результатов в сфере политики.....	32
6	Рекомендация персонала	33
7	Заключение	38
	Приложение А. Различные модели, предлагаемые в итоговом отчете рабочей группы по вопросам интернационализированных регистрационных данных	39

1 Сводная информация

1.1 В настоящем предварительном отчете о проблемах, согласно запросу Совета Организации поддержки родových имен (ОПРИ), утвержденному путем голосования 17 октября 2012 г., рассматриваются три вопроса, относящиеся к переводу и транслитерации контактных данных.¹ В центре указанных вопросов находятся регистрационные данные доменных имен и справочные службы, такие как WHOIS, в родových доменах верхнего уровня (рДВУ). В контексте этих вопросов «контактные данные» — это подмножество регистрационных данных доменного имени. Это сведения, позволяющие любому лицу, используя справочную службу регистрационных данных доменных имен (такую как WHOIS), связаться с владельцем регистрации доменного имени. Они содержат имя, организацию и почтовый адрес владельца зарегистрированного имени, контактного лица по техническим вопросам, а также контактного лица по административным вопросам. Регистрационные данные доменных имен доступны общественности через справочную службу (также известную как служба WHOIS). Соглашение об аккредитации регистраторов (CAP 3.3.1) определяет элементы данных, которые должны быть предоставлены регистраторами (через порт 43 и веб-службы) в ответ на запрос, но оно не содержит требования о переводе или транслитерации элементов данных, таких как контактные данные.

¹ См.: <https://community.icann.org/display/gnsocouncilmeetings/Motions+17+October+2012>.

- 1.2 Согласно решению Совета ОПРИ в настоящем предварительном отчете о проблемах рассматриваются три следующих вопроса:
- Целесообразен ли перевод контактных данных на единственный общий язык или транслитерация контактных данных на единственный общий алфавит.
 - Кто должен определить круг лиц, которые будут нести бремя по переводу контактных данных на единственный общий язык или транслитерации контактных данных на единственный общий алфавит. Этот вопрос имеет отношение к обеспокоенности, которая была выражена в отчете рабочей группы по вопросам интернационализированных регистрационных данных (РГ-ИРД) в связи с возникновением расходов на перевод и транслитерацию контактных данных. Например, если в рамках процесса разработки политики (ПРП) будет сделан вывод о необходимости перевода или транслитерации контактных данных регистраторами, такая политика возложит бремя расходов на регистраторов.
 - Целесообразно ли начать ПРП для решения этих вопросов.

Как отмечено выше, для целей обсуждения ПРП в центре этих вопросов находятся регистрационные данные доменных имен и справочные службы, такие как WHOIS, в родовых доменах верхнего уровня (рДВУ).

- 1.3 Перевод и транслитерация контактных данных являлись двумя из множества вопросов, рассмотренных совместной рабочей группой сообщества (РГ-ИРД) в ее итоговом отчете.² В частности, рекомендация № 2

² См. итоговый отчет рабочей группы по вопросам интернационализированных регистрационных данных по адресу: <http://gnso.icann.org/en/issues/ird/final-report-ird-wg-07may12-en.pdf>.

итогового отчета лежит в основе вопросов, рассмотренных в настоящем предварительном отчете по проблеме, следующим образом:

Совет ОПРИ и ККБС должны направить запрос на подготовку отчета о распространенных проблемах перевода и транслитерации контактных данных. В указанном отчете о проблемах следует рассмотреть такие вопросы как целесообразность перевода информации договора на единственный общий язык или транслитерации контактных данных на единственный общий алфавит. Также следует определить лиц, которые должны нести это бремя и лучше всего могут справиться с решением данных задач. В отчете о проблемах следует рассмотреть вопросы политики, поднятые в настоящем документе, а также представить рекомендацию относительно необходимости начать процесс разработки политики (ПРП).

- 1.4 17 октября 2012 г. Совет ОПРИ утвердил предложение, предписывающее персоналу начать подготовку отчета о проблемах, в котором рассматриваются три изложенных выше вопроса на основе рекомендации № 2 из итогового отчета РГ-ИРД.
- 1.5 В разделе 4 настоящего предварительного отчета о проблемах три указанных вопроса рассмотрены по отдельности, приведены ссылки на документы и процессы, способные придать существенный характер будущей работе по формированию политики, и определены некоторые области, где сбор дополнительных данных и сведений может иметь потенциальную ценность.

- 1.6 Главный юрисконсульт подтвердил, что запуск отдельного ПРП, ограниченного рассмотрением этих вопросов, должным образом находится в пределах полномочий ICANN по осуществлению политических процессов и в пределах полномочий ОПРИ, а также рекомендован персоналом ICANN.
- 1.7 Персонал рекомендует начать, но отсрочить ПРП по вопросу перевода и транслитерации контактных данных. Эти проблемы следует рассматривать в контексте текущей работы, которая ведется в ICANN в связи с решениями Правления, принятыми 08 ноября 2012 г., и сосредоточена на определении цели сбора, обслуживания и обеспечения доступности регистрационных данных рДВУ.³
- 1.8 В частности, 08 ноября 2012 г. Правление ICANN представило обоснование нескольких решений (2012.11.08.01 – 2012.11.08.02), относящихся к WHOIS, в ответ на изложенные выше рекомендации, полученные от группы проверки политики WHOIS и ККБС.⁴ Правление поручило генеральному директору:

начать новую работу, направленную на повторное определение цели сбора, обслуживания и обеспечения доступности регистрационных данных рДВУ и обсуждение средств защиты данных для формирования основы политики в новых рДВУ и переговоров по условиям договоров, в установленном порядке (как подробно описано в документе Правления от 1 ноября 2012 г., озаглавленном «План действий по рассмотрению рекомендаций группы проверки политики WHOIS» — номер входящего документа Правления ICANN: 2012-11-01

³ См. <http://www.icann.org/en/groups/board/documents/resolutions-08nov12-en.htm#1.a>.

⁴ См. <http://www.icann.org/en/groups/board/documents/resolutions-08nov12-en.htm#1.a>.

[PDF, 266 КБ]), и настоящим поручает подготовить отчет о проблемах для определения цели сбора и обслуживания регистрационных данных рДВУ, а также поиска решений по повышению точности и улучшению доступа к регистрационным данным рДВУ, в рамках инициированного Правлением процесса разработки политики ОПРИ;⁵

- 1.9 План действий Правления предусматривает возможность реализации ПРП по вопросу перевода и транслитерации контактных данных следующим образом:

Правление дает указание генеральному директору поручить персоналу: 1) поставить перед рабочей группой задачу определить целесообразные требования к регистрационным данным интернационализированных доменных имен, оценив все соответствующие рекомендации ККБС или ОПРИ; 2) создать модель данных, охватывающую (любые) требования к переводу или транслитерации регистрационных данных, учитывая результаты всех ПРП, начатых по инициативе ОПРИ в отношении перевода/транслитерации, и стандартизированный протокол замены, разрабатываемый рабочей группой IETF по вопросам веб-ориентированного протокола расширенных регистрационных данных Интернета;

⁵ См. «План действий по рассмотрению рекомендаций группы проверки политики WHOIS» по адресу: <http://www.icann.org/en/groups/board/documents/briefing-materials-1-08nov12-en.pdf>.

- 1.10 Кроме того, этот план действий ставит перед генеральным директором задачу создать экспертную рабочую группу по вопросам справочных служб рДВУ, чтобы:

подготовить в установленном порядке документы, необходимые для начала работы ОПРИ в сфере политики и придания существенного характера переговорам по условиям договоров. Ожидается, что результаты деятельности рабочей группы будут представлены в течение 90 дней и в идеальном случае будут содержать проектную модель управления регистрационными данными рДВУ. Результаты деятельности рабочей группы формируют основу отчета о проблемах, дополняющего начатую по инициативе Правления в ускоренном порядке работу ОПРИ в сфере политики, которая, как ожидается, приведет к выработке согласованной политики, как минимум, решающей проблемы сбора, обслуживания и обеспечения доступности регистрационных данных рДВУ, а также сопутствующие проблемы точности, защиты данных и доступа.

13 декабря 2013 г. генеральный директор ICANN объявил о формировании экспертной рабочей группы.⁶

- 1.11 Эта и другая недавняя деятельность имеет отношение к проблеме перевода и транслитерации контактных данных и может стать источником ключевой информации, способной придать существенный характер решению начать ПРП или дополнительно определить рамки этого ПРП.

⁶ См. объявление о создании экспертной группы по справочным службам рДВУ по адресу:
<http://www.icann.org/en/news/announcements/announcement-2-14dec12-en.htm>.

Персонал обращает внимание на то, что эта деятельность не предусматривалась, когда РГ-ИРД начинала свою работу в 2009 г., и не была доступна для анализа при разработке рекомендаций, вошедших в итоговый отчет РГ-ИРД. Тем не менее, данная деятельность имеет прямое отношение к проблеме перевода и транслитерации, и любая работа, выполненная на основании решения Правления, может повлиять на рамки ПРП.

- 1.12 Соответственно, персонал рекомендует Совету ОПРИ отложить начало ПРП до того момента, когда экспертная рабочая группа, рассматривающая назначение регистрационных данных, завершит подготовку своих рекомендаций, чтобы гарантировать согласование итоговых рекомендаций по политике и любых новых моделей или подходов к контактным данным, которые могут возникнуть в результате совещаний экспертной рабочей группы.

2 Цель

- 2.1 Настоящий отчет представлен в соответствии с этапом 2 процесса разработки политики, описанным в Приложении А к Уставу ICANN.⁷

- 2.2 В этом контексте и в соответствии с требованиями Устава ICANN:

а) Сведения о проблемах, вынесенных на рассмотрение:

В рамках ПРП предлагается рассмотреть три вопроса, связанные с переводом и транслитерацией контактных данных. В центре указанных вопросов находятся регистрационные данные доменных имен и справочные службы, такие как WHOIS, в рДВУ. Контактные данные — это сведения, позволяющие любому лицу, используя справочную службу,

⁷ См. Приложение А к Уставу ICANN по адресу: <http://www.icann.org/general/bylaws.htm#AnnexA>.

такую как WHOIS, связаться с владельцем регистрации доменного имени. Они содержат имя, организацию и почтовый адрес владельца зарегистрированного имени, контактного лица по техническим вопросам, а также контактного лица по административным вопросам.

Предложены для рассмотрения три следующих вопроса:

1. Целесообразен ли перевод контактных данных на единственный общий язык или транслитерация контактных данных на единственный общий алфавит.
2. Кто должен определить круг лиц, которые будут нести бремя по переводу контактных данных на единственный общий язык или транслитерации контактных данных на единственный общий алфавит.
3. Целесообразно ли начать процесс разработки политики (ПРП) для решения этих вопросов.

б) Наименование стороны, представившей проблему на рассмотрение:

Совет ОПРИ.

в) Описание аспектов влияния данной проблемы на эту сторону:

ОПРИ отвечает за разработку и передачу на рассмотрение Правления ICANN рекомендаций по существенным положениям политики в отношении рДВУ. В состав ОПРИ входят разнообразные группы заинтересованных сторон и постоянные группы, которые испытывают различное влияние со стороны проблем, относящихся к контактным данным, входящим в состав регистрационных данных доменных имен. Двумя группами заинтересованных сторон ОПРИ, на которые могут непосредственно повлиять результаты ПРП для решения описанных выше проблем, являются Группа заинтересованных сторон-регистраторов и группа заинтересованных сторон-реестров. Кроме того, результаты ПРП могут также повлиять на пользователей справочных служб регистрации

доменных имен, таких как WHOIS. Проблемы и их возможное влияние более подробно обсуждаются ниже в разделе 4.

г) Поддержка необходимости инициировать ПРП для решения проблемы:

Совет ОПРИ на своем заседании 17 октября 2012 г. единогласно проголосовал за решение запросить отчет о проблемах согласно рекомендации № 2 РГ-ИРД: перевод и транслитерация контактных данных. Рекомендация № 2 имеет следующую формулировку:

Совет ОПРИ и ККБС должны направить запрос на подготовку отчета о распространенных проблемах перевода и транслитерации контактных данных. В указанном отчете о проблемах следует рассмотреть такие вопросы как целесообразность перевода информации договора на единственный общий язык или транслитерации контактных данных на единственный общий алфавит. Также следует определить лиц, которые должны нести это бремя и лучше всего могут справиться с решением данных задач. В отчете о проблемах следует рассмотреть вопросы политики, поднятые в настоящем документе, а также представить рекомендацию относительно необходимости начать процесс разработки политики (ПРП).

д) Рекомендация персонала:

- i. Находится ли проблема в рамках заявления о миссии ICANN:

Заявление о миссии ICANN охватывает координацию распределения определенных видов уникальных идентификаторов, включая доменные имена, и координацию разработки политики, имеющей непосредственное отношение к этим техническим функциям.

- ii. Имеет ли проблема широкое отношение к множеству ситуаций или организаций:

Перевод и транслитерация контактных регистрационных данных доменного имени потенциально применимы к каждой регистрации доменного имени. Таким образом, это влияет на высокий процент владельцев регистраций в родовых ДВУ (рДВУ) (частных лиц и организаций), регистраторов и реестры.

- iii. Возможно ли, что решение проблемы будет иметь долговременную ценность или применимость, хотя и с необходимостью периодических обновлений:

Перевод и транслитерация контактных регистрационных данных доменного имени будет иметь долговременное значение и применимость, поскольку эта политика может распространяться на реестры рДВУ и регистраторов.

- iv. Возможно ли, что решение проблемы позволит ICANN выполнить свои обязательства согласно документу «Подтверждение обязательств»:

Положения политики, влияющие на отображение интернационализированных регистрационных данных, например, относящиеся к переводу и транслитерации контактных данных, имеют непосредственное отношение к проверке политики WHOIS, предусмотренной документом «Подтверждение обязательств».

- v. Станет ли решение проблемы руководством или основой для принятия решений в будущем:

Положения политики, влияющие на отображение интернационализированных регистрационных данных, например, относящиеся к переводу и транслитерации контактных данных, могут стать руководством или основой для принятия решений в других областях.

- vi. Является ли проблема органически связанной с действующей политикой ICANN или влияющей на нее:

CAP (CAP 3.3.1) определяет следующие элементы данных, которые должны быть предоставлены регистраторами (через порт 43 и веб-службы) в ответ на запрос:

- зарегистрированное имя;
- имена первичного и вторичного серверов имен для зарегистрированного имени;
- данные, идентифицирующие регистратора (которые могут быть представлены через веб-сайт регистратора);
- первоначальная дата создания регистрационной записи;
- дата истечения срока регистрации;
- наименование и почтовый адрес владельца зарегистрированного имени;
- имя, почтовый адрес, адрес электронной почты, номер телефона, а также (при наличии) номер факса контактного лица по техническим вопросам для зарегистрированного имени;
- имя, почтовый адрес, адрес электронной почты, номер телефона, а также (при наличии) номер факса контактного лица

по административным вопросам для зарегистрированного имени;

Однако САР не требует перевода или транслитерации каких-либо элементов регистрационных данных. Если в ходе ПРП будет сделан вывод о необходимости перевода или транслитерации контактных данных, это может потребовать внесения изменений в САР в зависимости от того, кто должен будет выполнять указанные функции. Некоторые реестры подчиняются (согласно своим соглашениям о реестре с ICANN) немного иным требованиям относительно того, какие данные должны быть общедоступными.⁸ В пространстве нДВУ операторы этих ДВУ устанавливают собственную или соблюдают государственную политику в отношении состава таких данных и тех элементов, которые подлежат отображению через справочную службу регистрационных данных доменных имен.

- 2.3 Исходя из вышеизложенного, главный юрисконсульт подтвердил, что запуск отдельного ПРП, ограниченного рассмотрением этих вопросов, должным образом находится в пределах полномочий ICANN по осуществлению политических процессов и в пределах полномочий ОПРИ.
- 2.4 В соответствии с Уставом ICANN, настоящий предварительный отчет о проблемах будет опубликован для общественного обсуждения, чтобы сообщество могло внести свой вклад и представить дополнительную информацию, которая, возможно, упущена в этом предварительном отчете о проблемах, а также исправить или обновить любую информацию, включенную в отчет о проблемах. Кроме того, период общественного обсуждения позволит членам сообщества ICANN довести до Совета ОПРИ

⁸ См. например <<http://www.icann.org/en/tlds/agreements/biz/appendix-05-08dec06.htm>>.

свою точку зрения о наличии или отсутствии необходимости инициировать ПРП. После анализа полученных комментариев общественности в отчет о проблемах будет включена сводка полученных комментариев, и он будет обновлен надлежащим образом с целью передачи в Совет ОПРИ для рассмотрения и принятия решения относительно необходимости инициировать ПРП.

3 Историческая справка

3.1 История процесса

3.1.1 В апреле 2009 г. Консультативный комитет ICANN по безопасности и стабильности (ККБС) опубликовал документ SAC 037, *«Отображение и использование интернационализированных регистрационных данных: поддержка символов местных языков и алфавитов»*.⁹ В этом документе ККБС провел анализ того, каким образом использование символов местных алфавитов влияет на взаимодействие с пользователями Интернета при отправке данных во время регистрации доменных имен, использовании и отображении этих данных. ККБС сделал три рекомендации:

1. Чтобы Правление ICANN поставило перед ОПРИ, Организацией поддержки национальных имен (ОПНИ) и ККБС задачу сформировать рабочую группу для исследования возможности и целесообразности внедрения технических требований или стандартов отображения для работы с интернационализированными регистрационными данными.
2. Чтобы корпорация ICANN провела семинар по вопросам интернационализации регистрационных данных во время своей следующей конференции (июнь 2009 г., Сидней).

⁹ <http://www.icann.org/en/groups/ssac/documents/sac-037-en.htm>.

3. Чтобы корпорации ICANN рассмотрела техническую возможность встраивания «стандартной» функции интернационализации в приложения, отправляющие запросы к службам регистрационных данных.

3.1.2 Правление ICANN рассмотрело рекомендацию № 1 и приняло решение (2009.06.26.18), в котором предложило ОПРИ и ККБС в сотрудничестве с персоналом создать рабочую группу для изучения возможности и целесообразности разработки технических спецификаций отображения для работы с интернационализированными регистрационными данными.¹⁰ Впоследствии ККБС и ОПРИ сформировали РГ-ИРД с целью исследования вопросов, поднятых Правлением ICANN.

3.1.3 В ноябре 2010 г. РГ-ИРД подготовила промежуточный отчет, запросив у сообщества комментарии по нескольким вопросам, связанным с возможными моделями интернационализации регистрационных данных доменных имен.¹¹ 3 октября 2011 г. РГ-ИРД опубликовала проект итогового отчета и открыла 45-дневный период общественного обсуждения.¹²

¹⁰ См. решения Правления ICANN, 26 июня 2009 г., «Отображение и использование интернационализированных регистрационных данных», <<http://www.icann.org/en/minutes/resolutions-26jun09.htm#6>>.

¹¹ См. промежуточный отчет рабочей группы по вопросам интернационализированных регистрационных данных по адресу: <http://gnso.icann.org/issues/ird/ird-wg-final-report-15nov10-en.pdf>.

¹² См. проект итогового отчета рабочей группы по вопросам интернационализированных регистрационных данных по адресу: <http://www.icann.org/en/public-comment/ird-draft-final-report-03oct11-en.htm>.

- 3.1.4 После рассмотрения полученных комментариев общественности 07 мая 2012 г. РГ-ИРД направила итоговый отчет на рассмотрение Совета ОПРИ и ККБС.¹³
- 3.1.5 ККБС утвердил этот итоговый отчет в мае 2012 г. На своем заседании 27 июня 2012 г. (в Праге) Совет ОПРИ принял предложение одобрить передачу итогового отчета Правлению.¹⁴ В рамках этого предложения Совет также принял решение рассмотреть рекомендации итогового отчета и представить Правлению свое заключение относительно тех рекомендаций, которые могут повлиять на политику.
- 3.1.6 На своем заседании 17 октября 2012 г. Совет ОПРИ одобрил предложение принять рекомендации, содержащиеся в итоговом отчете РГ -ИРД.¹⁵ Это предложение содержало следующие положения, которые привели к разработке настоящего предварительного отчета о проблемах:
- «ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Совет ОПРИ рассмотрел итоговый отчет и считает, что несмотря на ожидаемый ответ Правления ICANN на совместное письмо ККБС и ОПРИ, рекомендация № 2 относительно перевода и транслитерации контактных данных ИРД, включенная в итоговый отчет, требует своевременных действий на политическом уровне, который подразумевает сотрудничество владельца регистрации доменного имени, регистратора и реестра.
- «ПРИНЯТО РЕШЕНИЕ: Совет ОПРИ утверждает итоговый отчет и предлагает персоналу ICANN подготовить отчет о проблемах ИРД в

¹³ См. итоговый отчет рабочей группы по вопросам интернационализированных регистрационных данных по адресу: <http://gnso.icann.org/en/issues/ird/final-report-ird-wg-07may12-en.pdf>.

¹⁴ См. <https://community.icann.org/display/gnsocouncilmeetings/Motions+27+June+2012>.

¹⁵ См. <https://community.icann.org/display/gnsocouncilmeetings/Motions+17+October+2012>.

части перевода и транслитерации контактных данных (ОПИРД-Рек2).

В указанном отчете о проблемах следует рассмотреть следующее:

1) целесообразен ли перевод контактных данных на единственный общий язык или транслитерация контактных данных на единственный общий алфавит; 2) кто должен нести это бремя и кто лучше всего может справиться с решением данных задач; и 3) целесообразно ли начать процесс разработки политики (ПП) для решения этих вопросов».

3.2 История вопроса

3.2.1 Как было отмечено выше, упоминаемые в настоящем предварительном отчете о проблемах «контактные данные» — это подмножество регистрационных данных доменного имени. Это сведения, позволяющие любому лицу, используя справочную службу регистрационных данных доменных имен (такую как WHOIS), связаться с владельцем регистрации доменного имени. Они содержат имя, организацию и почтовый адрес владельца зарегистрированного имени, контактного лица по техническим вопросам, а также контактного лица по административным вопросам. Регистрационные данные доменных имен доступны общественности через справочную службу (также известную как служба WHOIS). Этот протокол работает по принципу «клиент-сервер», «запрос-ответ». CAP (CAP 3.3.1) определяет элементы данных, которые должны быть предоставлены регистраторами (через порт 43 и веб-службы) в ответ на запрос, но оно не содержит требования о переводе или транслитерации элементов данных, таких как контактные данные.

3.2.2 РГ-ИРД определила регистрационные данные доменных имен как информацию, которую предоставляют при регистрации доменного имени владельцы регистраций и собирают регистраторы или реестры. Как упоминалось в разделе 2 выше, CAP (CAP 3.3.1) определяет элементы

данных, которые должны быть предоставлены регистраторами (через порт 43 и веб-службы, такие как WHOIS) в ответ на запрос. (В пространстве нДВУ политику запроса и отображения регистрационных данных определяют операторы этих ДВУ.)

3.2.3 Как отмечал ККБС в документе SAC051 *Отчет ККБС по терминологии и структуре WHOIS*, «Понятие “WHOIS” перегружено и относится к протоколам, службам и видам данных, связанных с ресурсами присвоения имен и номеров Интернета, то есть доменных имен, адресов интернет-протокола (IP) и номеров автономных систем (НАС)».¹⁶ В отчете дополнительно отмечается, что WHOIS может относиться к любому из перечисленного ниже:

1. Сведения, собираемые при регистрации доменного имени или номерного ресурса IP, которые впоследствии становятся доступными через службу WHOIS и могут обновляться в течение срока существования этого ресурса;
2. Сам протокол WHOIS, который определен в документе RFC 3912 (заменившем устаревшие стандарты RFC 812 и 954); или
3. Служба WHOIS, обеспечивающая открытый доступ к информации о регистрации доменных имен, как правило, через приложения, реализующие протокол WHOIS, или веб-интерфейс.

ККБС рекомендовал в своем отчете использовать понятие справочная служба регистрационных данных доменных имен (вместо WHOIS) для ссылки на службу (службы), предлагаемые реестрами и регистраторами

¹⁶ См. документ SAC051: отчет ККБС по терминологии и структуре WHOIS, опубликованный по адресу: <http://www.icann.org/en/groups/ssac/documents/sac-051-en.pdf>.

для доступа к (потенциально подмножеству) регистрационных данных доменных имен.

- 3.2.4 Для достижения баланса между потребностями и возможностями местных владельцев регистраций и потребностями (потенциальных) пользователей этих данных по всему миру, одним из ключевых вопросов, обсуждавшихся РГ-ИРД, являлся следующий: необходимо ли, чтобы справочная служба регистрационных данных доменных имен, такая как WHOIS, поддерживала несколько представлений одних и тех же регистрационных данных на нескольких языках или алфавитах.
- 3.2.5 РГ-ИРД отметила, что значительная часть доступных в настоящее время регистрационных данных доменов имеет кодировку США-стандартный американский код для обмена информацией (US-ASCII). US-ASCII — это схема кодировки символов, изначально основанная на английском алфавите. Это историческое условие является удобным для тех пользователей службы WHOIS, которые в достаточной степени знакомы с языками, возможность отображения которых обеспечивается US-ASCII.
- 3.2.6 Однако данные US-ASCII менее полезны для сообщества тех пользователей справочной службы регистрационных данных доменных имен, которые знакомы только с языками, требующими поддержки набора символов, отличного от US-ASCII. Важно отметить, что скорее всего данное сообщество продолжит свой рост. Таким образом, возможность отправки и отображения интернационализированных регистрационных данных представляется важным эволюционным шагом для справочных служб регистрационных данных доменных имен, таких как WHOIS.

3.2.7 В целом, РГ-ИРД признала, что интернационализированные контактные данные можно переводить или транслитерировать в «обязательный» формат представления. Под термином «обязательный» РГ-ИРД подразумевала, что контактные данные обязательно должны быть доступны на распространенном алфавите или языке. В этом контексте, **Перевод** — это процесс передачи смысла некоторых фрагментов текста на одном языке при помощи эквивалентного по содержанию текста на другом языке. **Транслитерация** — это процесс представления символов какой-либо алфавитной или слоговой системы письма при помощи символов целевого алфавита преобразования. Если целесообразной будет признана транслитерация, в качестве «обязательного» следует использовать латинский алфавит. Если целесообразным будет признан перевод, в качестве «обязательного» следует использовать английский язык.

3.2.8 РГ-ИРД рассмотрела пять моделей для решения задачи перевода и транслитерации контактных данных в составе регистрационных данных доменных имен, но не смогла прийти к согласованному мнению и выбрать единственную модель.¹⁷ Однако группа признала, что перевод и транслитерация контактных данных окажет влияние на политику, и поэтому в ее итоговом отчете содержатся следующие рекомендации:

Рекомендация 2. Совет ОПРИ и ККБС должны направить запрос на подготовку отчета о распространенных проблемах перевода и транслитерации контактных данных. В указанном отчете о проблемах следует рассмотреть такие вопросы как целесообразность перевода информации договора на единственный общий язык или транслитерации контактных данных на единственный общий алфавит.

¹⁷ См. Приложение А: «Различные модели, предлагаемые в итоговом отчете рабочей группы по вопросам интернационализированных регистрационных данных» в конце настоящего документа.

Также следует определить лиц, которые должны нести это бремя и лучше всего могут справиться с решением данных задач. В отчете о проблемах следует рассмотреть вопросы политики, поднятые в настоящем документе, а также представить рекомендацию относительно необходимости начать процесс разработки политики (ПРП).

3.2.9 Документ «Подтверждение обязательств», подписанный 30 сентября 2009 г. корпорацией ICANN и Министерством торговли США, содержит специальные положения, предусматривающие периодические проверки выполнения четырех основных задач ICANN, включая политику WHOIS.¹⁸ Группа проверки политики WHOIS завершила проверку и опубликовала свой итоговый отчет 11 мая 2012 г.¹⁹ В своем итоговом отчете группа проверки присоединилась к предложению РГ-ИРД сформировать рабочую группу (рекомендации № 12 и № 13) для разработки требований к регистрации интернационализированных доменных имен, содержащих модель данных, которая учитывала бы «(любые) требования к переводу или транслитерации регистрационных данных». Кроме того, ККБС дополнительно акцентировал внимание на этой рекомендации РГ-ИРД в документе SAC055: *WHOIS: слепцы и слон (комментарий ККБС к итоговому отчету группы проверки политики WHOIS)*.²⁰ В своем отчете ККБС согласился с рекомендацией группы проверки относительно перевода/транслитерации регистрационных данных и предложил Правлению ICANN

¹⁸ См. «Подтверждение обязательств» по адресу

<http://www.icann.org/en/about/agreements/aoc/affirmation-of-commitments-30sep09-en.htm>.

¹⁹ См. итоговый отчет группы проверки политики WHOIS по адресу:

<http://www.icann.org/en/about/aoc-review/whois/final-report-11may12-en.pdf>.

²⁰ См. документ SAC055: слепцы и слон (комментарий ККБС к итоговому отчету группы проверки политики WHOIS) по адресу <http://www.icann.org/en/groups/ssac/documents/sac-055-en.pdf>.

утвердить рекомендацию № 2 из итогового отчета РГ-ИРД. ККБС также заявил, что Правлению следует принять решение, в котором было бы четко заявлено о жизненной важности разработки политики в отношении регистрационных данных, определяющей назначение регистрационных данных доменных имен.

3.2.10 08 ноября 2012 г. Правление ICANN представило обоснование нескольких решений (2012.11.08.01 – 2012.11.08.02), относящихся к WHOIS, в ответ на изложенные выше рекомендации, полученные от группы проверки политики WHOIS и ККБС.²¹ В частности, Правление поручило генеральному директору:

начать новую работу, направленную на повторное определение цели сбора, обслуживания и обеспечения доступности регистрационных данных рДВУ и обсуждение средств защиты данных для формирования основы политики в новых рДВУ и переговоров по условиям договоров, в установленном порядке (как подробно описано в документе Правления от 1 ноября 2012 г., озаглавленном «План действий по рассмотрению рекомендаций группы проверки политики WHOIS» — номер входящего документа Правления ICANN: 2012-11-01 [PDF, 266 КБ]), и настоящим поручает подготовить отчет о проблемах для определения цели сбора и обслуживания регистрационных данных рДВУ, а также поиска решений по повышению точности и улучшению доступа к регистрационным данным рДВУ, в рамках инициированного Правлением процесса разработки политики ОПРИ;²²

²¹ См. <http://www.icann.org/en/groups/board/documents/resolutions-08nov12-en.htm#1.a>.

²² См. «План действий по рассмотрению рекомендаций группы проверки политики WHOIS» по адресу: <http://www.icann.org/en/groups/board/documents/briefing-materials-1-08nov12-en.pdf>.

3.2.11 План действий Правления предусматривает возможность реализации ПРП по вопросу перевода и транслитерации контактных данных следующим образом:

Правление дает указание генеральному директору поручить персоналу: 1) поставить перед рабочей группой задачу определить целесообразные требования к регистрационным данным интернационализированных доменных имен, оценив все соответствующие рекомендации ККБС или ОПРИ; 2) создать модель данных, охватывающую (любые) требования к переводу или транслитерации регистрационных данных, учитывая результаты всех ПРП, начатых по инициативе ОПРИ в отношении перевода/транслитерации, и стандартизированный протокол замены, разрабатываемый рабочей группой IETF по вопросам веб-ориентированного протокола расширенных регистрационных данных Интернета;

3.2.12 Кроме того, этот план действий ставит перед генеральным директором задачу создать экспертную рабочую группу по вопросам справочных служб рДВУ, чтобы:

подготовить в установленном порядке документы, необходимые для начала работы ОПРИ в сфере политики и придания существенного характера переговорам по условиям договоров. Ожидается, что результаты деятельности рабочей группы будут представлены в течение 90 дней и в идеальном случае будут содержать проектную модель управления регистрационными данными рДВУ. Результаты деятельности рабочей группы формируют основу отчета о проблемах, дополняющего начатую по инициативе Правления в ускоренном порядке работу ОПРИ в сфере

политики, которая, как ожидается, приведет к выработке согласованной политики, как минимум, решающей проблемы сбора, обслуживания и обеспечения доступности регистрационных данных рДВУ, а также сопутствующие проблемы точности, защиты данных и доступа.

13 декабря 2013 г. генеральный директор ICANN объявил о формировании экспертной рабочей группы.²³

4 Обсуждение поднятых проблем

4.1 Обзор

В настоящем предварительном отчете о проблемах, согласно запросу Совета ОПРИ, утвержденному путем голосования 17 октября 2012 г., рассматриваются три вопроса, относящиеся к переводу и транслитерации контактных данных.²⁴ Как было отмечено выше, контактные данные — это сведения, позволяющие любому лицу, используя справочную службу регистрационных данных доменных имен, такую как WHOIS, связаться с владельцем регистрации доменного имени. Они содержат имя, организацию и почтовый адрес владельца зарегистрированного имени, контактного лица по техническим вопросам, а также контактного лица по административным вопросам.

²³ См. объявление о создании экспертной группы по справочным службам рДВУ по адресу:

<http://www.icann.org/en/news/announcements/announcement-2-14dec12-en.htm>.

²⁴ См. предложение Совета ОПРИ по адресу:

<https://community.icann.org/display/gnsocouncilmeetings/Motions+17+October+2012>.

- 4.1.1 Владельцы регистраций отправляют информацию о регистрационных данных доменных имен организации-спонсору для включения в базы справочных служб регистрационных данных доменных имен, таких как WHOIS. Во всех рДВУ этой организацией является либо регистратор, либо реселлер. В нДВУ помимо регистратора или реселлера такой организацией может быть реестр. Владельцы регистрации отправляют эту информацию в рамках процедуры регистрации доменного имени. Организация-спонсор накапливает эти данные. Конечные пользователи направляют в справочную службу запросы на получение регистрационных данных: сведений о доменном имени, контактных данных или информации о серверах имен.
- 4.1.2 CAP (CAP 3.3.1) определяет следующие элементы данных, которые должны быть предоставлены регистраторами (через порт 43 и веб-службы) в ответ на запрос:
- зарегистрированное имя;
 - имена первичного и вторичного серверов имен для зарегистрированного имени;
 - данные, идентифицирующие регистратора (которые могут быть представлены через веб-сайт регистратора);
 - первоначальная дата создания регистрационной записи;
 - дата истечения срока регистрации;
 - наименование и почтовый адрес владельца зарегистрированного имени;
 - имя, почтовый адрес, адрес электронной почты, номер телефона, а также (при наличии) номер факса контактного лица по техническим вопросам для зарегистрированного имени;
 - имя, почтовый адрес, адрес электронной почты, номер телефона, а также (при наличии) номер факса контактного лица по административным вопросам для зарегистрированного имени.

В пространстве нДВУ операторы этих ДВУ устанавливают собственную или соблюдают государственную политику в отношении состава таких данных и тех элементов, которые подлежат отображению через справочную службу регистрационных данных доменных имен, такую как WHOIS.

4.1.3 Контактные данные — это сведения, позволяющие любому лицу связаться с владельцем регистрации доменного имени. Контактными данными считается только подмножество данных, собранных согласно разделу 3.3 CAP, а именно:

- зарегистрированное имя;
- наименование и почтовый адрес владельца зарегистрированного имени;
- имя, почтовый адрес, адрес электронной почты, номер телефона, а также (при наличии) номер факса контактного лица по техническим вопросам для зарегистрированного имени;
- имя, почтовый адрес, адрес электронной почты, номер телефона, а также (при наличии) номер факса контактного лица по административным вопросам для зарегистрированного имени.

4.2 Вопросы для изучения в рамках ПРП

4.2.1 Целесообразен ли перевод контактных данных на единственный общий язык или транслитерация контактных данных на единственный общий алфавит.

4.2.1.1 В своем итоговом отчете РГ-ИРД отметила, что «для достижения баланса между потребностями и возможностями местных владельцев регистраций и потребностями (потенциальных) пользователей этих данных по всему миру, одним из ключевых вопросов ... являлся следующий: необходимо ли, чтобы DNRD-DS [справочная служба регистрационных данных доменных имен] поддерживала несколько представлений одних и тех же

регистрационных данных на нескольких языках или алфавитах». В частности, члены РГ-ИРД обсудили, следует ли принять «обязательный» формат представления контактных данных в сочетании с поддержкой местного алфавита для удобства местных пользователей. Под термином «обязательный» РГ-ИРД подразумевала, что контактные данные обязательно должны быть доступны на распространенном алфавите или языке.

4.2.1.2 В целом, РГ-ИРД признала, что «интернационализированные контактные данные можно переводить или транслитерировать в «обязательный» формат представления. Как отмечалось выше, в данном контексте **Перевод** — это процесс передачи смысла некоторых фрагментов текста на одном языке при помощи эквивалентного по содержанию текста на другом языке. **Транслитерация** — это процесс представления символов какой-либо алфавитной или слоговой системы письма при помощи символов целевого алфавита преобразования». На основании этого определения и в соответствии с текущим состоянием регистрационных данных доменных имен РГ-ИРД отметила, что если целесообразной будет признана транслитерация, в качестве «обязательного» следует использовать латинский алфавит. Если целесообразным будет признан перевод, в качестве «обязательного» следует использовать английский язык.

4.2.1.3 РГ-ИРД осудила вопрос целесообразности перевода или транслитерации интернационализированных контактных данных и определила четыре возможных варианта (см. Приложение А ниже). Однако РГ-ИРД не пришла к единому мнению о необходимости перевода или транслитерации. РГ-ИРД также располагала недостаточным количеством информации для определения коммерческой реализуемости систем перевода и транслитерации, а также влияния перевода и транслитерации на точность регистрационных данных. РГ-ИРД указала на то, что многие системы

перевода являются неточными и не могут применяться для неоднократного перевода с одного языка на другой. Соответственно, РГ-ИРД обратила внимание на высокую вероятность возникновения проблем как с единообразием, так и с точностью перевода, например, следующих:

- Перевод/транслитерация может существенно различаться среди языков, использующих один и тот же алфавит.
- Два человека могут переводить/транслитерировать по-разному даже в пределах одного языка, и один и тот же человек может переводить/транслитерировать по-разному в разное время для того же самого языка.
- Как регистратор сможет определить, какую именно транскрипцию использовать для конкретного владельца регистрации? Как владелец регистрации сможет подтвердить правильность перевода или транслитерации, даже если такие данные будут предоставлены регистратором или сторонней организацией, выполняющей перевод/транслитерацию?

4.2.1.4 Кроме того, РГ-ИРД отметила, что для конкретного алфавита может существовать несколько систем транслитерации на латинские алфавиты. В случае китайского языка многочисленные системы транслитерации не только весьма отличаются друг от друга, но в большинстве систем используются особые латинские символы для передачи фонем, которые сильно отличаются от наиболее распространенных в европейских языках пар «фонема-символ».

4.2.1.5 И наконец, неясно, перевод или транслитерация будет удовлетворять потребности пользователей контактных данных. Например, будет ли полезен непонятный перевод имени и города владельца регистрации.

Следует ли переводить «Los Angeles» как «Город Ангелов», а «Beijing» как

«Северная Столица»? В рамках ПРП необходимо изучить, будут ли такие переводы содействовать или препятствовать возможности контакта с владельцем регистрации.

4.2.2 Еще более важно рассмотреть в рамках ПРП по вопросу перевода и транслитерации контактных данных, кто должен нести бремя по переводу контактных данных на единственный общий язык или транслитерации контактных данных на единственный общий алфавит. Этот вопрос имеет отношение к обеспокоенности, которая была выражена в отчете РГ-ИРД в связи с возникновением расходов на перевод и транслитерацию контактных данных. Например, если в рамках ПРП будет сделан вывод о необходимости перевода или транслитерации контактных данных регистраторами, такая политика возложит бремя расходов на регистраторов. РГ-ИРД обсудила несколько следующих альтернативных решений задачи перевода и транслитерации контактных данных:

- Владелец регистрации отправляет локализованные данные, а также переведенные или транслитерированные данные.
- Владелец регистрации отправляет только локализованные данные, а перевод и транслитерацию всех интернационализированных контактных данных от имени владельца регистрации выполняет регистратор.
- Владелец регистрации отправляет только локализованные данные, а регистраторы создают контактный центр в службе, которая может осуществлять перевод или транслитерацию по запросу на платной основе, при этом расходы несет лицо, направившее запрос.
- Владелец регистрации отправляет только локализованные данные, а перевод или транслитерацию обеспечивает реестр.
- Перевод и транслитерацию контактных данных осуществляют конечные пользователи регистрационных данных.

4.2.3 В ходе дискуссий члены РГ-ИРД признали, что потребность многих владельцев регистраций в доступе к доменным именам на своих местных алфавитах и языках является одной из главных причин распространения интернационализированных доменных имен. Поэтому РГ-ИРД пришла к выводу о необоснованности предположения, что все владельцы регистраций, — где бы они не находились, — смогут вводить регистрационные данные на алфавитах или языках, отличных от местного алфавита или языка.

4.3 Следует ли начинать ПРП в отношении перевода или транслитерации контактных данных

4.3.1 В своем итоговом отчете РГ-ИРД рекомендовала Совету ОПРИ и ККБС направить запрос на подготовку отчета о распространенных проблемах перевода и транслитерации контактных данных. В указанном отчете о проблемах следует рассмотреть такие вопросы как целесообразность перевода информации договора на единственный общий язык или транслитерации контактных данных на единственный общий алфавит. В этом отчете о проблемах также следует определить лиц, которые должны нести это бремя и лучше всего могут справиться с решением данных задач.

4.3.2 Настоящий предварительный отчет о проблемах является предшественником итогового отчета о проблемах и начала ПРП, если таковой будет одобрен Советом ОПРИ. Этот отчет будет опубликован для общественного обсуждения в течение не менее чем 30 (тридцати) дней. Период общественного обсуждения позволит членам сообщества ICANN довести до Совета ОПРИ свою точку зрения о наличии или отсутствии необходимости инициировать ПРП.

- 4.3.3 Как отмечается в разделе б (Рекомендация персонала) ниже, 08 ноября 2012 г. Правление утвердило несколько решений, предлагающих рассматривать рекомендацию РГ-ИРД по транслитерации и переводу контактных данных в более широком контексте деятельности экспертной рабочей группы по вопросам справочных служб рДВУ (как было описано выше), которую Правление поручило выполнить президенту и генеральному директору.²⁵ В свете этих последних событий, персонал рекомендует Совету ОПРИ отложить ПРП и начать его только после того, как экспертная рабочая группа опубликует свой отчет, чтобы гарантировать согласование итоговых рекомендаций по политике и любым новым моделям или подходам к контактным данным, которые могут возникнуть в результате совещаний экспертной рабочей группы.

5 Обсуждение возможных результатов в сфере политики

- 5.1 Если будет начат ПРП по вопросу, рассмотренным в настоящем отчете, возможным его результатом станет разработка новой согласованной политики. Если такая согласованная политика будет предложена, она может стать частью обязательств регистраторов согласно САР. Кроме того, существует возможность того, что эта согласованная политика повлияет на процедуры, используемые реестрами для отображения контактных данных в составе регистрационных данных доменных имен, и она может быть включена в обязательства реестров согласно действующим соглашениям о реестрах. Такая согласованная политика также может затронуть пользователей справочных служб регистрационных данных доменных имен, таких как WHOIS.

²⁵ См. <http://www.icann.org/en/groups/board/documents/resolutions-08nov12-en.htm#1.a>

- 5.2 Если процесс разработки политики не будет начат или после его завершения не будут рекомендованы никакие изменения, в результате сохранится существующее положение вещей.

6 Рекомендация персонала

- 6.1 Персонал рекомендует начать, но отсрочить ПРП по вопросу перевода и транслитерации контактных данных. Эти проблемы следует рассматривать в контексте текущей деятельности экспертной рабочей группы, которая ведется по указанию Правления ICANN в соответствии с решениями Правления, принятыми 08 ноября 2012 г., и состоит в определении цели сбора, обслуживания и обеспечения доступности регистрационных данных рДВУ.²⁶ Эта и другая недавняя деятельность имеет отношение к данной проблеме и может стать источником ключевой информации, способной придать существенный характер решению начать ПРП или дополнительно определить рамки этого ПРП. Персонал обращает внимание на то, что эта деятельность не предусматривалась, когда РГ-ИРД начинала свою работу в 2009 г., и не была доступна для анализа при разработке рекомендаций, вошедших в итоговый отчет РГ-ИРД. Тем не менее, данная деятельность имеет прямое отношение к рекомендациям по проблеме перевода и транслитерации контактных, и любая работа, выполненная на основании решения Правления, может повлиять на рамки ПРП. Помимо решений Правления, которые более подробно описаны ниже, к рассматриваемым вопросам имеет отношение следующая деятельность:

²⁶ См. <http://www.icann.org/en/groups/board/documents/resolutions-08nov12-en.htm#1.a>.

1. Отчет ККБС по модели регистрационных данных доменных имен (11 июня 2012 г.):²⁷ В данном отчете рассматривается рекомендация № 1 из итогового отчета РГ-ИРД: разработка модели данных для регистрационных данных доменов.
2. Итоговый отчет группы проверки политики WHOIS (11 мая 2012 г.):²⁸ Этот отчет содержит рекомендации, непосредственно связанные с рекомендацией РГ-ИРД относительно перевода и транслитерации контактных данных и даже дублирующие ее.
3. Комментарий ККБС к итоговому отчету группы проверки политики WHOIS (14 сентября 2012 г.):²⁹ Этот комментарий поддерживает многие рекомендации из итогового отчета группы проверки политики WHOIS и рекомендации из итогового отчета РГ-ИРД. Однако ключевой рекомендацией в этом комментарии является следующая: «Правлению следует принять решение, в котором было бы четко заявлено о жизненной важности разработки политики в отношении регистрационных данных, определяющей назначение регистрационных данных доменных имен».

6.2 Как было отмечено выше, особый интерес представляют решения, принятые Правлением ICANN 08 ноября 2012 г., которые имеют прямое отношение к целесообразности и времени начала ПРП по вопросу перевода и транслитерации контактных данных. Эти решения и сформулированные в результате их принятия директивы предполагают

²⁷ См. отчет ККБС по модели регистрационных данных доменных имен (11 июня 2012 г.) по адресу: <http://www.icann.org/en/groups/ssac/documents/sac-054-en.pdf>.

²⁸ См. итоговый отчет группы проверки политики WHOIS по адресу: <http://www.icann.org/en/about/aoc-review/whois/final-report-11may12-en.pdf>.

²⁹ См. комментарий ККБС к итоговому отчету группы проверки политики WHOIS по адресу: <http://www.icann.org/en/groups/ssac/documents/sac-055-en.pdf>.

рассмотрение рекомендации РГ-ИРД по транслитерации и переводу контактных данных в более широком контексте назначения регистрационных данных доменных имен. Решение Правления:

Поручить генеральному директору начать новую работу, направленную на повторное определение цели сбора, обслуживания и обеспечения доступности регистрационных данных рДВУ и обсуждение средств защиты данных для формирования основы политики в новых рДВУ и переговоров по условиям договоров, в установленном порядке (как подробно описано в документе Правления от 1 ноября 2012 г., озаглавленном «План действий по рассмотрению рекомендаций группы проверки политики WHOIS» — номер входящего документа Правления ICANN: 2012-11-08-01 [PDF, 266 КБ]³⁰), и настоящим поручает подготовить отчет о проблемах для определения цели сбора и обслуживания регистрационных данных рДВУ, а также поиска решений по повышению точности и улучшению доступа к регистрационным данным рДВУ, в рамках инициированного Правлением процесса разработки политики ОПРИ;

- 6.3 Кроме того, как отмечалось ранее, в своем документе «План действий по рассмотрению рекомендаций группы проверки политики WHOIS» Правление ставит дополнительную задачу создать экспертную рабочую группу по вопросам справочных служб рДВУ, чтобы:

³⁰ См. «План действий по рассмотрению рекомендаций группы проверки политики WHOIS» по адресу: <http://www.icann.org/en/groups/board/documents/briefing-materials-1-08nov12-en.pdf>.

подготовить в установленном порядке документы, необходимые для начала работы ОПРИ в сфере политики и придания существенного характера переговорам по условиям договоров. Ожидается, что результаты деятельности рабочей группы будут представлены в течение 90 дней и в идеальном случае будут содержать проектную модель управления регистрационными данными рДВУ. Результаты деятельности рабочей группы формируют основу отчета о проблемах, дополняющего начатую по инициативе Правления в ускоренном порядке работу ОПРИ в сфере политики, которая, как ожидается, приведет к выработке согласованной политики, как минимум, решающей проблемы сбора, обслуживания и обеспечения доступности регистрационных данных рДВУ, а также сопутствующие проблемы точности, защиты данных и доступа.

13 декабря 2013 г. генеральный директор ICANN объявил о формировании экспертной рабочей группы.³¹

- 6.4 Персонал считает, что рекомендации экспертной рабочей группы могут обеспечить руководство решением вопросов, относящихся к переводу или транслитерации регистрационных данных и целесообразности начала ПРП. Для большей ясности персонал желает подчеркнуть, что он не предлагает того, чтобы рекомендации экспертной рабочей группы препятствовали ПРП, но отмечает, что они могут помочь Совету ОПРИ принять взвешенное решение относительно целесообразности начала ПРП. Фактически, план действий Правления предусматривает возможность реализации ПРП по вопросу перевода и транслитерации следующим образом:

³¹ См. объявление о создании экспертной группы по справочным службам рДВУ по адресу: <http://www.icann.org/en/news/announcements/announcement-2-14dec12-en.htm>.

Правление дает указание генеральному директору поручить персоналу: 1) поставить перед рабочей группой задачу определить целесообразные требования к регистрационным данным интернационализированных доменных имен, оценив все соответствующие рекомендации ККБС или ОПРИ; 2) создать модель данных, охватывающую (любые) требования к переводу или транслитерации регистрационных данных, учитывая результаты всех ПРП, начатых по инициативе ОПРИ в отношении перевода/ транслитерации, и стандартизированный протокол замены, разрабатываемый рабочей группой IETF по вопросам веб-ориентированного протокола расширенных регистрационных данных Интернета;

6.5 Более того, персонал считает, что необходимо как можно быстрее начать следующую работу, либо в контексте ПРП по вопросу перевода и транслитерации контактных данных, если он будет начат немедленно, либо в контексте предварительного ПРП, выполненного заблаговременно для придания будущему ПРП существенного характера:

- **Составить список** сценариев использования транслитерированных (или переведенных) контактных данных. Это позволит оценить приемлемость потери информации и проблем с единообразием, связанных с переводом/транслитерацией.
- **Обсудить** причины, по которым такие сценарии использования нельзя реализовать при отправке локализованных контактных данных.
- **Изучить** коммерческую реализуемость систем перевода и транслитерации для интернационализированных контактных данных.

7 Заключение

В заключение персонал рекомендует начать ПРП по вопросу перевода и транслитерации контактных данных. Однако персонал рекомендует Совету ОПРИ отложить начало ПРП до того момента, когда экспертная рабочая группа, рассматривающая назначение регистрационных данных, завершит подготовку своих рекомендаций, чтобы гарантировать согласование итоговых рекомендаций по политике и любых новых моделей или подходов к контактным данным, которые могут возникнуть в результате совещаний экспертной рабочей группы.

Приложение А. Различные модели, предлагаемые в итоговом отчете рабочей группы по вопросам интернационализированных регистрационных данных

1. Владельцы регистрации предоставляют контактные данные доменов с использованием «обязательного» алфавита в дополнение к местному языку. Регистраторы и реестры отображают оба вида этих данных в службе DNRD-DS.
2. Владельцы регистраций предоставляют данные с использованием любого алфавита, разрешенного регистратором, а регистраторы предоставляют контактный центр для транслитерации или перевода.
3. Владельцы регистраций предоставляют данные с использованием любого алфавита, разрешенного регистратором, а регистраторы предоставляют средства транслитерации для опубликования в формате «обязательного» алфавита.
4. Владельцы регистраций предоставляют данные с использованием любого алфавита, разрешенного регистратором, а регистраторы предоставляют средства перевода для опубликования в формате «обязательного» алфавита.

4.2.3 Ниже приводится подробное описание каждой из четырех моделей:

**Модель 1: Предоставление данных справочной службы с
использованием «обязательного» алфавита**

Модель 1 требует, чтобы владельцы регистраций предоставляли свои данные для справочной службы с использованием «обязательного» алфавита, такого как US-ASCII. Регистраторы имеют возможность попросить владельцев регистраций предоставить свои контактные данные на местном алфавите. Если владельцы регистраций предоставляют данные также на своих местных алфавитах, эти данные отображаются. Многие члены РГ-ИРД считали модель 1 практически осуществимой, поскольку она оказала бы наименьшее потенциальное влияние на регистраторов и реестры. Однако они также полагали, что она принесет наименьшую пользу для интернационализированных регистрационных данных, поскольку отображение на местном языке является необязательным. Рис. 1 иллюстрирует эту модель.


```
$ whois -h idnwhois.registrarX.ru      жук.рф
$ whois -h idnwhois.registrarX.ru      XN--F1AI0A.XN--P1AI

% Registrar X WHOIS server
% This query returned 1 object

domain:      жук.рф
domain-ace:   XN--F1AI0A.XN--P1AI
domain-variant:
domain-v-ace:
contact:     Petr Ivanov (Петр Иванов)
organisation: OSC «Cicle»
address:     Office 1, Lenin st., Kovrov
address:     Vladimir region, 601900
address:     Russia
phone:       +7 49232 48720
fax-no:      +7 49232 48722
e-mail:      cicle@cicle.ru
```

Рис. 1: Модель 1 для отображения контактных данных В этой модели владельцы регистрации предоставляют данные в формате US-ASCII и, в добровольном порядке, на местном алфавите. Регистраторы отображают данные как на кириллице, так и в кодировке US-ASCII.

Модель 2: Предоставление данных на разрешенном регистратором алфавите и контактный центр

В модели 2 владельцы регистраций предоставляют свои регистрационные данные на приемлемом для регистратора алфавите, а регистраторы по запросу предоставляют контактный центр для транслитерации и борьбы со злоупотреблениями. Кроме того, регистраторы пересылают эти же данные в реестр. Многие члены РГ-ИРД также считали модель 2 практически осуществимой. Однако некоторые члены РГ-ИРД интересовались, не станет ли данная модель источником неточностей. Например, в этой модели реестры не могут подтвердить достоверность алфавитов, на которых они

получают данные владельцев регистраций, и не могут взять на себя ответственность за точность данных. Если проверка достоверности алфавитов не выполняется, возникает возможность создания записи, где сочетается кириллический, упрощенный китайский и индийский алфавиты, которая будет считаться действительной записью WHOIS. Кроме того, некоторые члены РГ-ИРД проявили настороженное отношение к любому решению, опирающемуся на предоставление регистратором контактного центра, как для общественности, так и для владельцев регистрации. Рис. 2 иллюстрирует эту модель.

```
$ whois -h idnwhois.registrarX.ru      жук.рф
$ whois -h idnwhois.registrarX.ru    XN--F1AI0A.XN--P1AI

% Registrar X WHOIS server
% This query returned 1 object

domain:          жук.рф
domain-ace:      XN--F1AI0A.XN--P1AI
Registrar:      RU-CENTER LLC
Registrar POC:  http://nic.ru
phone:          +7 800 234-5689
fax-no:         +7 800 234-5699
email:          info@nic.ru
contact:        Петр Иванв
organisation:   ОАО Циркуль
address:        ул.Ленина, офис 1, г.Ковров
address:        Владимирская обл. 601900
address:        Россия
phone:          +7 49232 48720
fax-no:         +7 49232 48722
e-mail:         cicle@cicle.ru
```

Рис. 2: Модель 2 для отображения контактных данных. В этой модели владельцы регистраций предоставляют локализованные данные, а регистраторы предоставляют контактный центр для реагирования на проблемы, возникающие при переводе.

Модель 3: Предоставление данных на любом разрешенном регистратором алфавите; регистраторы предоставляют средства транслитерации для опубликования в формате «обязательного» алфавита

В модели 3 владельцы регистраций предоставляют свои регистрационные данные на любом приемлемом для регистратора алфавите, а регистраторы предоставляют средства транслитерации для опубликования этих данных в формате «обязательного» алфавита. Многие члены РГ-ИРД выразили опасения, что модель 3 станет источником дополнительных расходов для регистраторов на осуществление транслитерации. Кроме того, некоторые члены РГ-ИРД считали, что транслитерация не обеспечит достаточной точности для того, чтобы принести пользу правоохранительным органам или органам защиты прав на интеллектуальную собственность. Более того, другие члены группы считали, что модель 3 создает добавленную стоимость, а в центре политики должна находиться не добавленная стоимость, а базовое поведение. И наконец, некоторые члены РГ-ИРД проявили настороженное отношение к любому решению, опирающемуся на предоставление регистратором услуг транслитерации, как для общественности, так и для владельцев регистрации. Рис. 3 иллюстрирует эту модель.

```
$ whois -h idnwhois.registrarX.ru      жук.рф
$ whois -h idnwhois.registrarX.ru    XN--F1AI0A.XN--P1AI

% Registrar X WHOIS server
% This query returned 1 object

domain:      жук.рф
domain-ace:  XN--F1AI0A.XN--P1AI
contact:     Petr Ivanov
organisation: OAO «Tsirkul»
address:     Office 1, Ulitsa Lenina, Kovrov
address:     Vladimirskaya oblast, 601900
address:     Rossiya
phone:       +7 49232 48720
fax-no:      +7 49232 48722
e-mail:      cicle@cicle.ru
```

Рис. 3: Модель 3 для представления контактных данных. В этой модели владельцы регистраций предоставляют данные на местном языке, а регистраторы осуществляют *транслитерацию* данных, отправленных владельцами регистраций, и их отображение в WHOIS.

Модель 4: Предоставление данных на любом разрешенном регистратором алфавите; регистраторы предоставляют средства перевода для опубликования в формате «обязательного» алфавита

В модели 4 владельцы регистраций предоставляют свои регистрационные данные на любом приемлемом для регистратора алфавите, а регистраторы предоставляют средства перевода для опубликования этих данных на «обязательном» языке. Многие члены РГ-ИРД выразили опасения, что модель 4 станет источником дополнительных расходов для регистраторов на осуществление перевода. Кроме того, некоторые члены РГ-ИРД считали, что перевод не обеспечит достаточной точности для того, чтобы принести

пользу правоохранительным органами или органам защиты прав на интеллектуальную собственность. Более того, другие члены группы считали, что модель 4 создает добавленную стоимость, а в центре политики должна находиться не добавленная стоимость, а базовое поведение. И наконец, некоторые члены РГ-ИРД проявили настороженное отношение к любому решению, опирающемуся на предоставление регистратором услуг перевода, как для общественности, так и для владельцев регистрации.

Рис. 4 иллюстрирует эту модель.

```
$ whois -h idnwhois.registrarX.ru      жук.pф
$ whois -h idnwhois.registrarX.ru      XN--F1AIOA.XN--P1AI

% Registrar X WHOIS server
% This query returned 1 object

domain:      жук.pф
domain-ace:   XN--F1AIOA.XN--P1AI
domain-variant:
domain-v-ace:
contact:     Petr Ivanov
organisation: OSC «Cicle»
address:     Office 1, Lenin st., Kovrov
address:     Vladimir region, 601900
address:     Russia
phone:       +7 49232 48720
fax-no:      +7 49232 48722
e-mail:      cicle@cicle.ru
```

Рис. 4: Модель 4 для отображения контактных данных. В этой модели владельцы регистраций предоставляют данные на своем местном языке, а регистраторы осуществляют *перевод* данных, отправленных владельцами регистраций, и их отображение в WHOIS.

Один из респондентов предложил пятую модель на форуме общественного обсуждения проекта итогового отчета. Эта предложенная модель состоит в том, что владельцы регистраций должны будут предоставлять контактные данные домена на любом разрешенном регистратором языке, а также в добровольном порядке могут предоставлять перевод/транслитерацию этих данных на английский язык/латинский алфавит.